

هدیف تتکر بور

مجموعه شعر شاعران جهان
کلاسیک تا معاصر

فارسی - انگلیسی

برگردان: ملک تاج طهرانی



فهرست

- ۱۴..... جلوه‌ی خداوندی (ویلیام بلیک)
- ۱۵..... the divine I mage
- ۱۸..... سرود بچه‌ها
- ۱۹..... Nurse's song
- ۲۰..... برف نرم
- ۲۱..... soft snow
- ۲۲..... آه گل آفتاب گردان
- ۲۳..... Ah sun Flower
- ۲۴..... گلزارعشق
- ۲۵..... the Garden of love
- ۲۶..... درخت زهراکین
- ۲۷..... A poison Tree
- ۲۸..... بیر
- ۲۹..... The Tyger
- ۳۲..... سرخ گل بیمار
- ۳۳..... the sick Rose
- ۳۴..... کلوخ و ریگ
- ۳۵..... the clod And the pebble
- ۳۶..... انسان انتزاعی
- ۳۷..... the Human Abstract
- ۴۰..... در ساحل فوتتانا (جیمز جویس)
- ۴۱..... on the Beach At Fontana
- ۴۲..... سرتاسر روز می‌شنوم

- ۴۳ all Day I Hear
- ۵۰ آینه (سیلویا پلت)
- ۵۱ Mirror
- ۵۴ کلمات
- ۵۵ words
- ۵۶ استعاره‌ها
- ۵۸ راهی ناپیموده (رابرت فراست)
- ۵۹ The Road Not Taken
- ۶۲ خانواده رُز
- ۶۳ the Rose family
- ۶۴ توقفی در جنگل در یک شب برفی
- ۶۵ stopping by woods on a snowy Evening
- ۶۶ گرد برف
- ۶۷ dust of snow
- ۶۸ دو رگه (لنکستون هیوز)
- ۶۹ cross
- ۷۰ رویاها
- ۷۱ Dreams
- ۷۲ نکته
- ۷۳ Epigram
- ۷۴ روای قدیمی
- ۷۵ Dream deferred
- ۷۶ دیروز دنیایی را از دست دادم (امیلی دیکنسون)
- ۷۷ I lost a world
- ۷۸ هیچ قایق باد پایی مثل کتاب نیست
- ۷۹ There is no frigate like a book
- ۸۰ ظاهراً - بی هیچ تعجبی
- ۸۱ Apparently with no surprise
- ۸۲ پیانو (دی اچ لارنس)

۸۳	.....	piano
۸۶	.....	زندگی شهری
۸۷	.....	city life
۸۸	.....	طبیعی
۸۹	.....	Elemental
۹۰	.....	او این جا آرمیده (رابرت لوئیز استیونسن)
۹۱	.....	Here he lies
۹۲	.....	دنیا چنان سرشار از نعمت است
۹۳	.....	The world is so full...
۹۴	.....	پژواکِ غم یک نرگس (بن جانسون)
۹۵	.....	Echoes lament of narcissus
۹۶	.....	ساعت شنی
۹۷	.....	the hour glass
۹۸	.....	ستاره‌ها - سرودها - چهره‌ها (سند برگ)
۹۹	.....	stars - songs - faces
۱۰۰	.....	پول
۱۰۱	.....	Money
۱۰۲	.....	خرد و زمان هم گامند (ویلیام باتلر ییتس)
۱۰۳	.....	the coming of wisdom with time
۱۰۴	.....	نزدیک باغ‌های بید
۱۰۵	.....	down by the salley Garden
۱۰۶	.....	دسامبر ۱۹۱۹ (کلود مک کی)
۱۰۷	.....	DECEMBER 1919
۱۰۸	.....	درجاده
۱۰۹	.....	on the Road
۱۱۰	.....	به‌گره پیری که میان دست‌هایم روبه مرگ می‌رود (جوئیس کرول اوتس)
۱۱۱	.....	to an Aged cat Dying in my Arms
۱۱۲	.....	من کریشنا هستم ناوشکن دو دنیا
۱۱۳	.....	I Am krishna Destroyer of worlds

۲۷۶	.....	ناوگان سنگین
۲۷۷	.....	The Armada
۲۸۰	.....	جزر و گنجشک
۲۸۱	.....	Ebb Tide and the sparrow
۲۸۲	.....	اشتباه
۲۸۳	.....	The Mistake
۲۸۶	.....	کابوس طراح
۲۸۷	.....	The projectionist's Nightmare
۲۸۸	.....	کاذب
۲۸۹	.....	LETHARGY
۲۹۰	.....	در رنگ آمیزی گورستان
۲۹۱	.....	In Tintagel
۲۹۴	.....	وصله شب
۲۹۵	.....	Night PIECE
۲۹۶	.....	سرخ گل صحرا (استینگ)
۲۹۷	.....	Desert Rose
۳۰۲	.....	شکننده
۳۰۳	.....	Fragile
۳۰۴	.....	صد سال بعد (بُن جووی)
۳۰۵	.....	Next too years
۳۰۸	.....	بانوی اردیبهشت (فانوس بهادرند، ترجمه ملک تاج طیرانی)
۳۰۹	.....	May Lady
۳۱۰	.....	چشم آبی (شعراى گمنام)
۳۱۱	.....	Little Boy Blue
۳۱۶	.....	آرام و آهسته بود... (علیرضا آدینه، ترجمه ملک تاج طیرانی)

ویلیام بلیک

۱۷۵۷-۱۸۲۷

از دهه‌ی ۱۹۲۰ به عنوان هنرمندی اصیل، مبتکر و شگفتی‌آفرین مطرح شد. تنها تحصیلات رسمی او نقاشی بود. در جوانی ازدواج کرد و با تدریس نقاشی روزگار گذرانید.

جلوه‌ی خداوندی

طلب می‌کنیم در اضطرار
آرامش و بخشش، شفقت و عشق
و شاکریم
داشتن این حسن‌های شادی‌آفرین را.
زیرا، آرامش و بخشش، شفقت و عشق
از آن اوست

و آرامش و بخشش، شفقت و عشق
اندیشه‌ی بنده او
زیرا که قلبِ انسان مکانِ آرامش
چهره‌ی او سرشار از بخشش
تن‌پوشِ او آسایش
و عشقِ او شکوه اولوهیت خداوندی‌ست
و هر جنبه‌ای به هر اقلیم،
که طلب می‌کند از او در اضطرار

The Divine Image

To mercy, pity, peace and love.

All pray in their distress

And to these virtues of delight

Return their thankfulness

For mercy pity peace and love

Is God our father Dear

And mercy pity peace and love

Is man his child and care

For mercy has a human heart

Pity a human face

And peace the human dress

And love the human form divine

Then every man of every clime

That prays in his distress